



שלוש תערוכות בגלריות מוסררה
THREE EXHIBITIONS AT MUSRARA GALLERIES
ثلاثة معارض في جاليريهات مصرارة

תערוכה אחת בסדנת ההדפס ירושלים
ONE EXHIBITION AT THE JERUSALEM PRINT WORKSHOP
معرض واحد في ورشة طباعة القدس

30.6 — 28.5

פתיחה افتتاح OPENING
19:00 28.5.19

Musrara, The Naggar Multidisciplinary School of Art and Society

مصرارة، كلية متعددة المجالات للفنون والمجتمع على اسم نجار

מוסררה

ב"ה"ס הרב תחומי לאמנות וחברה ע"ש נגר



DISPLACEMENT

Musrara's three galleries join forces with the Jerusalem Print Workshop gallery in a group of exhibitions that take place along the geographical axis that stretches between Musrara and HaNeviim Street – the northern golden path of the demographic and multicultural seam line in Jerusalem. Opening as part of Musrara Mix 19, the exhibitions feature Israeli and international artists in collaboration with the collective photography gallery FOTOGALERIE WIEN. The exhibitions explore the central theme of Musrara Mix festival, which this year looks at the notion of displacement – dislocation, shift, mobility and migration, through a plethora of discourse and research disciplines.

Human and natural systems are constantly shifting in the wake of survival and struggle processes, biological, physical, or mental processes, and developmental processes of transformation, reproduction, and liberation. Subjects and objects are shaped by an ongoing voluntary and involuntary movement, where sequences are created and interrupted, and consequently images, artistic actions, and meanings are continuously repositioned.

The festival will focus on conversion and nomadism, expropriation and deterritorialization, disassembly and reconstruction – concepts and thought patterns that play a key role in contemporary artistic discourse, the media, science, philosophy, and psychoanalysis. The artists will bring their creative processes into the exhibition venues, spilling into the streets, courtyards and trails throughout Musrara neighborhood, with the aim of creating new possibilities for addressing and discussing the meanings of these notions and the critical and poetic understanding of their role in our lives.

Curators: Avi Sabag and Vera Korman

דיספלייסמנט הצ'אחה

שלוש הגלריות של בית הספר מוסררה חוברות השנה לגלריית סדנת ההדפס ויוצרות יחד מארג תערוכות, המתקיים על הציר הגיאוגרפי שבין שכונת מוסררה לרחוב הנביאים – שביל הזהב הצפוני של התפר הדמוגרפי והרבותי של ירושלים. התערוכות, אשר יפתחו בפסטיבל מוסררה מיקס 19, יציגו אמנים מקומיים לצד אמנים מחו"ל, תוך שיתוף פעולה עם הגלריה השיתופית לצילום בווינה. נושאי התערוכות נגזרו מן התמה המרכזית של הפסטיבל, שעוסק השנה במושגים התקה, היסט, ניידות וניידה דרך מגוון שדות שיח ומחקר.

המערכות האנושיות ומערכות הטבע נמצאות בתזוזה מתמדת כחלק מתהליכי הישרדות ומאבק, תהליכים ביולוגיים, פיזיקליים או נפשיים ותהליכים התפתחותיים של השתנות, ריבוי ושחרור. סובייקטים ואובייקטים מתהווים בתהליכים של תנועה מתמדת, רצונית ולא רצונית, של יצירת רצפים ושברותם, ויחד עימם דימויים, פעולות אמנותיות ומשמעויות ממוקמים מחדש ללא הרף.

הפסטיבל יתמקד בהמרה ונוודות, הפקעה ודהיטוריזציה, פירוק ובניה מחדש – מושגים ותבניות מחשבה הממלאים תפקיד מרכזי בשיח האמנותי, בתקשורת, במדעים, בפילוסופיה ובפסיכואנליזה. האמנים ימקמו את תהליכי היצירה שלהם בתוך חללי התצוגה, יזרמו לרחובות, לחצרות ולשבילי שכונת מוסררה, בשאיפה ליצור אפשרויות חדשות להתייחסות ולדין במשמעויות של מושגים אלה ולהבנה ביקורתית ופואטית של תפקידם בחיינו.

אוצרים: אבי סבג וורה קורמן
القيّمون: آفي سبغ وفيرا كورمان

איתי אייזנשטיין
Iitay Eisenstein
إيتاي أيزنشتات

צפיה דגני (מורינה)
Tzfia Dgani (Morina)
تسفية دغاني (مورينه)

אוריאל זיו
Uriel Ziv
أوريئيل زيف

תומר קאפ
Tomer Kep
تومر كيب

מיטל קובו
Meital Covo
ميطال كوبو

רונה שטרן
Rona Stern
رونا شترن

הגלריה ע"ש מורל דרפּלר
THE MOREL DERFLER GALLERY
صالة العرض على اسم مورال درفلر

השער THE GATE بوابة

אוצרת: איילת השחר כהן
CURATOR: AYELET HASHAHAR COHEN
القيّمة: أييلت هشاحر كوهن



התערוכה בגלריה ע"ש דרפּלר מציגה עבודות צילום, וידאו, מיצב וסאונד ועוסקת דרכן בקו התפר שבין נוכחות להעדר ובין מציאות לפנטזיה. הגבול בין "כאן" ל"שם", תודעות משלימות אשר רגע ההפרדות ביניהן חמקמק, מציב שאלות על זהות, זיכרון ושייכות. ברגע אחד אנו ערים לעולם ובמשנהו המבט פונה אל מחוזות פנימיים. רגע אחד אנו ניצבים במקום מוכר וברגע שאחריו נמצאים ביקום חדש. האם אנחנו נוסעים תמידים אשר מזפזפים בכוח המחשבה ומוליכים את המבט דרך שערים, מראות ושומרי סף וחוזרים אל נמל הבית, או שמא הנתק בין שתי תודעות מוביל לטרנספורמציה ולגילוי של מציאות מקבילה?

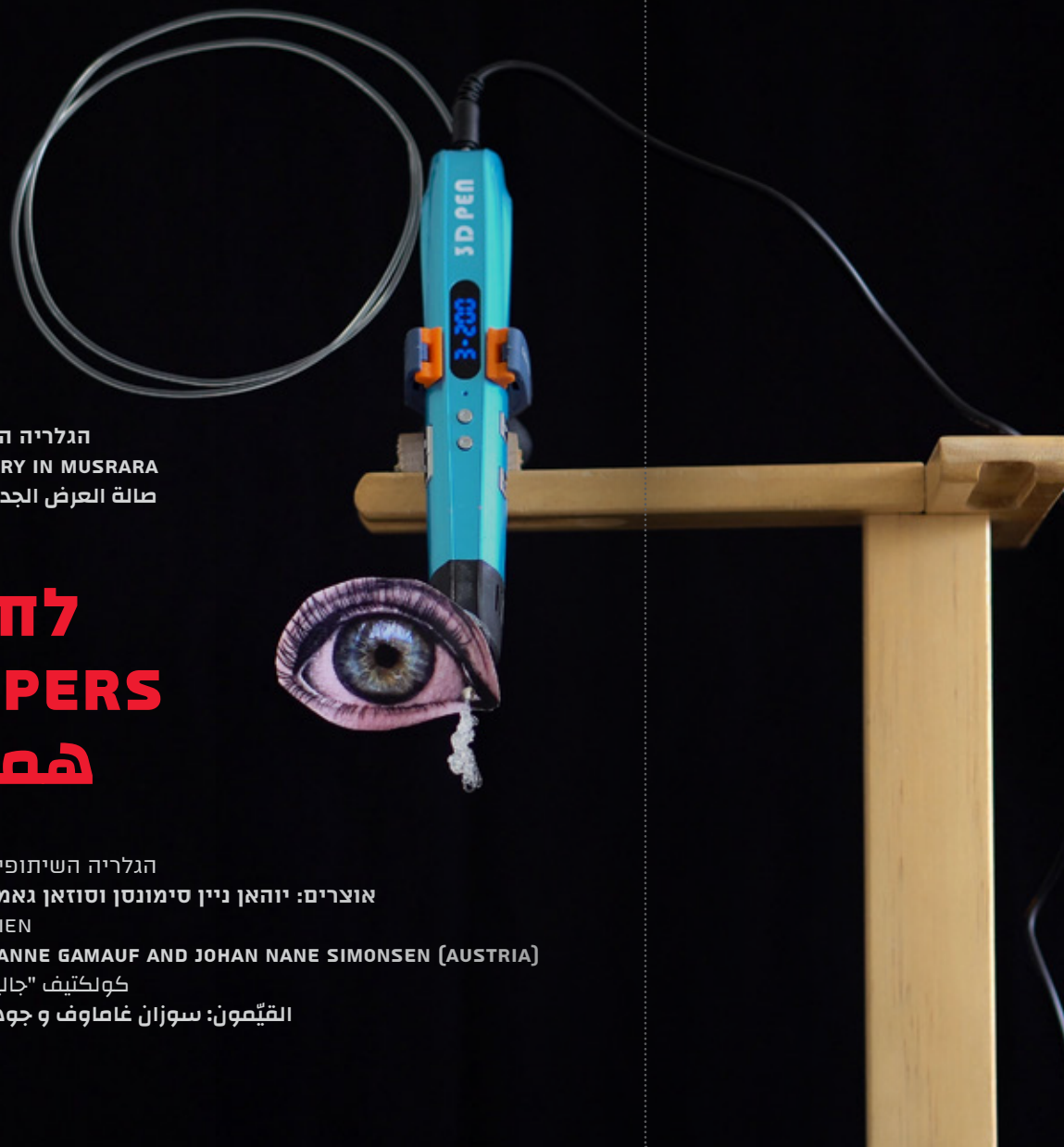
The exhibition at the Morel Derfler Gallery features photography, video, installation and sound works that explore the intersection of presence and absence, reality and fantasy. The elusive, blurred line between the awareness of being "here" and the awareness of being "there" introduces questions surrounding identity, memory, and belonging. One moment we are attuned to the world and the next we look away and turn to inner realms. One moment we are in a familiar place and the next we are in a new universe. Are we perpetual travelers who leap through the power of the mind and lead the eyes through gates, mirrors and gatekeepers and return to our homeport, or is the disconnect between the two awarenesses leads to transformation and the discovery of a parallel reality?



הגלריה החדשה במוסררה
THE NEW GALLERY IN MUSRARA
صالة العرض الجديدة في المصراة

לחישות WHISPERS همسات

הגלריה השיתופית לצילום בווינה
אוצרים: יוהאן ניין סימונסן וסוזאן גאמאוף (אוסטריה)
FOTOGALERIE WIEN
CURATORS: SUSANNE GAMAUF AND JOHAN NANE SIMONSEN (AUSTRIA)
كولكتيف "جاليري التصوير فيينا"
القائمون: سوزان غاماوف و جوهان نيين (النمسا)



טארקן אוזאן (תורכיה / אוסטריה)
Ozan Turkkan (Turkey / Austria)
طارقان أوزان (تركيا / النمسا)

אלכסנדרה באומגרטנר (אוסטריה)
Alexandra Baumgartner (Austria)
الكسنندرا باومغرتنير (النمسا)

מרים בג'טלה (אוסטריה / סלובקיה)
Miriam Bajtala (Austria / Slovakia)
مرعم بجتالا (النمسا / سلوفاكيا)

אנה ואסוף (יוון / אוסטריה)
Anna Vasof (Greece / Austria)
آنا واسوف (اليونان / النمسا)

אווה וורדינגר (אוסטריה)
Eva Würdinger (Austria)
إيفا ووردينغر (النمسا)

אולנה ניוקריטה (אוסטריה / אוקראינה)
Olena Newkryta (Austria / Ukraine)
أولينا نيوكريتا (النمسا / أوكرانيا)

כריסטיאן פשק (אוסטריה)
Christiane Peschek (Austria)
كريستيان فيشيك (النمسا)



בחינה של מנגנונים לא מודעים, העברה של רגשות, זיכרון, חוויה ותפיסה. כמו סודות, העבודות בתערוכה נלחשות ממקום של פגיעות ואינטימיות. בעולם של אלימות וטרגדיות בלתי נתפסות, אפשר לראות בעבודות תגובות לתחושת דיסאוריינטציה, תלישות וניתוק.

An examination of subconscious mechanisms, the transfer of emotions, memory, experience and perception. Like secrets, the exhibition's works are whispered from a position of fragility and intimacy. In a world full of overwhelming violence and tragedy, they can be read as reactions to the feeling of disorientation, of being out of place.



הגלריה החברתית
THE SOCIAL GALLERY
صالة العرض الاجتماعية

נקודת עיוורון BLIND SPOT بقعة عمياء

אוצרת: ורה קורמן
CURATOR: VERA KORMAN
القيِّمة: فيرا كورمان

ציקי אייזנברג
Tziky Eisenberg
تسيكي أيزنبرغ

מיכל בראור
Michal Baror
ميخال براوير

תומאס האוסר (צרפת)
Thomas Hauser (France)
توماس هاوسير (فرنسا)





סדנת ההדפס ירושלים
JERUSALEM PRINT WORKSHOP
ورشة الطباعة القدس

תזוזה בעל כורחה UNWILLFUL MOVEMENT ازاحة غير إرادية

אוצרת: אירנה גורדון
CURATOR: IRENA GORDON
القائمة: إيرينا غوردون

מנשה קדישמן
Menashe Kadishman
منشہ غدیشمان

ראידה אדון
Raida Adon
رائدة أدون

דפנה קפמן
Dafna Kaffeman
دفنة كوفمان

משה גרשוני
Moshe Gershuni
موشبه غرشوني

אברהם קריצמן
Abraham Kritzman
أبراهام كريتسمان

רמי מימון
Rami Maymon
رامي ميمون

תמר שיפוני
Tamar Shippony
تمار شيفوني

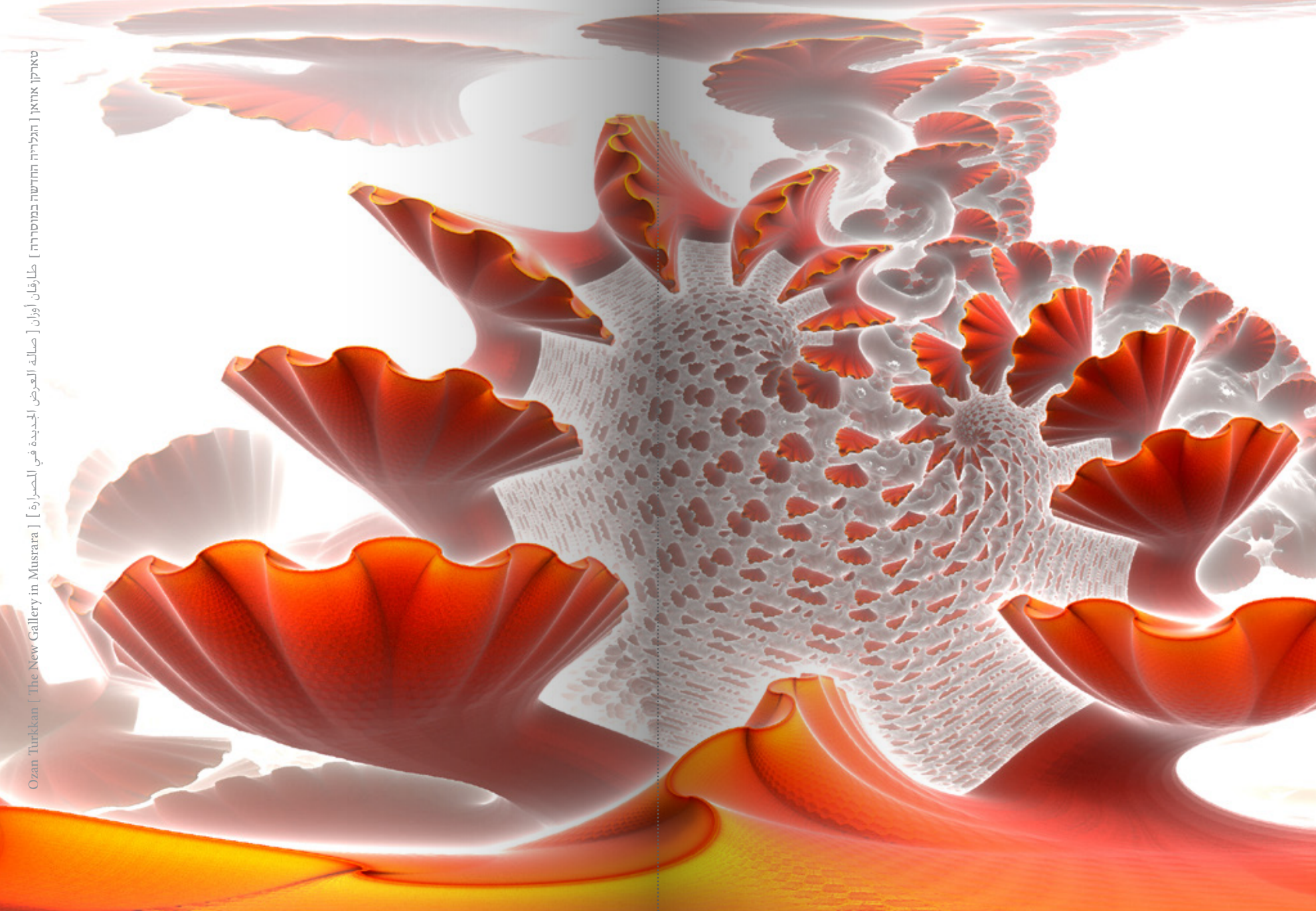
מיכל נאמן
Michal Na'aman
ميخال نئمان



התערוכה המוצגת בסדנת ההדפס ירושלים עוסקת בתבניות התנהגותיות, פוליטיות ותרבותיות ושיבושן הכפוי או המקרי הפורע לא רק את ההווה אלא גם את העבר והעתיד. מושגים של תבנית והפרעה נמצאים בלב ההדפס המבוסס על מטריצה הניתנת לשכפול ובו בזמן מזמנת גיוון, הפתעה והתערבות. התערוכה מורכבת מעבודות הדפס, וידיאו, צילום ופיסול הפורשות מצבים של שינויים והפרעות הנכפים על תנאי חיים, על צורות קיום ועל אופני ביטוי, ותוצאותיהם האנושיות, הרעיוניות והאסתטיות.

The exhibition at the Jerusalem Print Workshop, confronts political, behavioral and cultural patterns and their forced or accidental disruption that undercuts not only the present, but also the past and future. The concepts of pattern and disruptions are at the basis of printmaking which relies on matrix and its duplication. However, it also calls for variations, surprises and interventions. The exhibition consists of print works, video, photography and sculpture which uncovers states of change and disruption that are forced upon ways of life, on forms of existence and on manners of expression, exposing their human, ideological, and aesthetic consequences.







הגלריה החדשה במוסררה - הע"ח 9, מוסררה, ירושלים

The New Gallery in Musrara - 9 Ha'ayin Chet st., Musrara, Jerusalem
صالة العرض الجديدة في المصراة - شارع عين حيط 9. المصراة. القدس

הגלריה ע"ש מורל דרפלר - הע"ח 9, מוסררה, ירושלים

The Morel Derfler Gallery - 9 Ha'ayin Chet st., Musrara, Jerusalem
صالة العرض على اسم مورال درفلر - شارع عين حيط 9. المصراة. القدس

הגלריה החברתית - הקמפוס המקצועי מוסררה, שבטי ישראל 22 (בית קנדה - קומה ג'), ירושלים

The Social Gallery - 22 Shivtei Israel st. (Canada House - 3rd floor), Jerusalem
صالة العرض الاجتماعية - شقطي يسرائيل 22 (بيت كندا - طابق 3). المصراة. القدس

שעות פתיחה: א'-ה' 10:00-17:00 שעות העל: الأحد-الخميس
www.musrara.co.il 02-6286519

סדנת ההדפס ירושלים, מרכז ג'ינוגלי להדפס - שבטי ישראל 38, ירושלים

Jerusalem Print Workshop - 38 Shivtei Israel St., Jerusalem

ورشة الطباعة القدس - مركز جينوغلي للطباعة - شبطي يسرائيل 38. القدس

שעות פתיחה: א'-ה' 08:00-15:00 שעות העל: الأحد-الخميس
www.jerusalemprintworkshop.org 02-6288614

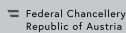
שעות פתיחת הגלריות בפסטיבל: ימים ג', ד', ה' / 28-30.5.2019 / 19:00-23:00

Opening hours during the festival: Tue-Thu / 28-30.5.2019 / 19:00-23:00

ساعات افتتاح الجاليريات: الثلاثاء، الأربعاء، الخميس / 28-30.5.2019 / 19:00-23:00



Marion and Guy
Naggar, London



גלריות מוסררה: אוצר ראשי: אבי סבג | ניהול גלריות: איילת השחר כהן | עיצוב גרפי: טל שטרן
עריכת לשון ותרגום לאנגלית: מאיה שמעוני | תרגום לערבית: נוואף עתאמנה | עריכת לשון ותרגום
לאנגלית בסדנת ההדפס: צוות הסדנא | הדפסת צילומים לתערוכות: המעבדה הדיגיטלית של מוסררה
ניהול טכני: יצחק הרוש | קשרי חוץ: דנה שחר | שיווק: ניר לקס